

# 加强文学交流 赓续中俄友好

本报记者 曲 颂

“伟大的俄罗斯作家列夫·托尔斯泰在《战争与和平》中写道：‘历史是国家和人类的传记。’历史的记忆和真相不会随着岁月流逝而褪色，带给我们的启迪永远映照现实、昭示未来。”习近平主席5月7日在《俄罗斯报》发表的署名文章中引用俄罗斯经典文学作品，引发广泛共鸣。

中俄两个历史悠久、文化灿烂的大国在文学领域的交流源远流长，生动诠释文明互鉴理念。中俄加强人文交流有助于增进相互了解，赓续两国人民友谊，助力双边关系稳定健康发展。

## 穿越历史，经典作品永不褪色

“我读过很多俄罗斯作家的作品，如克雷洛夫、普希金、果戈里、莱蒙托夫、屠格涅夫、陀思妥耶夫斯基、涅克拉索夫、车尔尼雪夫斯基、托尔斯泰、契诃夫、肖洛霍夫，他们书中许多精彩章节和情节我都记得很清楚。”习近平主席2014年接受俄罗斯电视台专访时说。

中俄文学交流的长河中，19世纪诗人、现代俄罗斯文学的奠基人普希金是重要源头之一。普希金的小说《上尉的女儿》是第一部以单行本形式出版的中译俄罗斯文学作品，也被一些学者认为是俄罗斯文学在中国译介和传播的起点。普希金对中国文化兴趣浓厚，在一首诗中，他写道：“哪怕去遥远的中国的长城脚下”。

19世纪下半叶，俄罗斯著名作家列夫·托尔斯泰与中国经典相遇。1884年2月，他在一封信中写道：“我在读儒家著作，这已是第二天了。难以想象，它们达到了不同寻常的精神高度。”1909年11月，《中国圣人老子语录》俄文本出版，81岁的托尔斯泰撰写前言《老子学说的实质》。

100多年来，大量俄罗斯文学经典作品被翻译、引进中国。托尔斯泰、陀思妥耶夫

斯基、契诃夫等文学巨匠对中国文学界产生持久而深远的影响。以高尔基、肖洛霍夫等作家的作品为代表的苏联文学影响了中国现代文学发展，书中反映的苏联人民斗争经历启发了中国进步青年的革命意志。

中国文学作品在俄罗斯的翻译和传播始于19世纪，早期以介绍古典诗词歌赋、戏曲和章回小说等为主。1917年—1918年间，俄罗斯诗人古米廖夫翻译并出版了中国诗选《瓷亭》。苏联时期，中国现当代文学开始成为译介重点，鲁迅、郭沫若、茅盾、老舍等著名作家的作品被介绍到苏联。

直到今天，两国经典作品仍然受到广泛关注和重视。陀思妥耶夫斯基的作品仍在中国图书市场畅销，作品不断被重译。厦门大学外文学院助理教授、青年翻译家李春雨对本报记者表示，陀思妥耶夫斯基的小说让人手不释卷、回味无穷；其对人性的探索和对时代命题的预见，对今天仍有重要的现实意义。

全俄2023年年度最佳图书奖评选结果显示，由俄罗斯尚斯国际出版社出版的俄语版中国古代诗词鉴赏系列丛书《诗歌的元素——七至十世纪的中国诗歌》《星星的客人——李白：诗歌和散文》《诗鬼李贺》获得“最佳经典文学”类最佳图书奖。

## 深化合作，文学交流硕果累累

中俄青年作家论坛等合作机制推动两国新生代作家直接交流；两国高水平举办2024—2025年“中俄文化年”框架下各项活动，为两国文学互动注入了新动能……近年来，中俄务实合作不断深入，人文交流机制不断完善，两国文学交流互鉴硕果累累。

2024年6月，俄罗斯著名当代作家、女性文学领军人物柳德米拉·乌利茨卡娅的

作品首次在中国结集出版。其作品最早译介者之一、北京大学教授任光宣认为，俄罗斯当代文学植根于俄罗斯经典文学的深厚土壤，融合了各种新文学流派，呈现出多层次、多元化的鲜明特点。

中俄政府间经典互译项目以及中国多省协作在俄罗斯推动的“中国地域文学”专题译介工作等为中国文学出海俄罗斯起到了推动作用。刘慈欣、余华、刘震云、周梅森、紫金陈、周浩晖等作家的作品在俄罗斯广受欢迎。俄罗斯圣彼得堡国立大学东方系副系主任阿列克谢·罗季奥诺夫认为：“当代中国文学呈现出三重魅力：既承载千年文明的传统基因，又展现经济奇迹下的当代精神图谱，更重要的是，提供了迥异于欧洲的文化审美体系。”

俄罗斯青年诗人伊丽莎维塔·阿布杜什诺娃在中国生活、学习7年，全情投入到中俄诗歌翻译中。她不但作为编辑和翻译出版书籍，还与中国诗人、作家广泛交流，开设网络播客介绍两国诗歌。“诗歌为两国年轻人沟通交流搭建了一座桥梁。”阿布杜什诺娃说。

“当代俄罗斯文学的独特价值不容忽视。”李春雨认为，对中国读者而言，它们是理解当代俄罗斯的窗口。中国人民大学外国语学院副教授张猛告诉本报记者，俄罗斯女作家古泽尔·雅辛娜、科幻作家卢基扬年科等的作品在中国畅销，完全是靠作品魅力吸引大众读者。

## 融合创新，推进人民相知相亲

5月7日，习近平主席向“和平薪火 时代新章——纪念中国人民抗日战争和苏联伟大卫国战争胜利80周年中俄人文交流活动”致贺信。习近平主席强调：“加强人文交流，对增进相互理解、弘扬睦邻友好、夯实双边关系发展的社会民意基础，具有重

要而深远的意义。”

优秀文学作品如一方沃土，为戏剧、影视等其他文艺形式提供源源不断的灵感和内容，并通过视听语言的转化，给受众带来更丰富的体验。中俄两国艺术家一直从两国文学作品中汲取营养，创作新的作品，推进两国人民相知相亲。

罗季奥诺夫介绍，2023年普斯科夫普希金模范话剧院演出了莫言的《蛙》，2024年廖一梅的《恋爱的犀牛》，曹禺的《雷雨》等在俄罗斯剧院上演并受到广泛欢迎。2025年1月，实验京剧《狂人日记》在北京首演，剧作大胆地将果戈理和鲁迅两位作家创作的《狂人日记》小说融为一体。编剧、导演梧桐选取了两部作品的核心元素，以京剧的表演程式呈现了一场跨国文学对话。

1962年，中央歌剧舞剧院（现中央歌剧院）在国内首度以中文上演普希金长诗改编的歌剧《叶甫盖尼·奥涅金》。今年4月，中央歌剧院又与俄罗斯雅罗斯拉夫尔州文化部、费奥多尔·沃尔科夫俄罗斯国家学术歌剧院、俄罗斯和平基金共同打造了新版《叶甫盖尼·奥涅金》，俄罗斯指挥执棒中国乐队，两国歌唱家同台演出，为观众带来一场新的艺术盛宴。

去年9月以来，根据中国当代作家刘震云作品《我不是潘金莲》改编的同名话剧在俄罗斯国立民族剧院演出，创造了场场爆满的成绩，至今仍然热度不减。剧院官网显示，未来两个月的票已售罄。中式妆造和舞台布景，搭配俄罗斯演员的俄式演绎，让该剧深受观众喜爱。

“对不同的文化和文明，我们需要去深入了解”“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别，而无高低优劣之分”……中俄两国在文学领域交流互鉴的更多故事正在不断上演，为两国不断深化人文交流、人民相亲，树立新型国家间关系典范提供肥沃的土壤。

（本报莫斯科5月9日电）

季莫费耶夫表示，中国共产党高举民族团结的旗帜，建立了最广泛的抗日民族统一战线，有力抗击并牵制了日本军国主义的主要兵力，使苏联避免了在东西两线同时作战的局面，也极大缓解了英美等国在太平洋战场的军事压力。

季莫费耶夫表示，历史不能忘却，正义不容挑战。中俄两国为捍卫国家主权和民族尊严、维护世界和平与正义作出了巨大贡献。对于个别国家及其政客企图否定俄中两国历史贡献、妄图篡改二战历史的行径，俄中必将同国际社会一道，果断予以抵制，坚决捍卫国际公平正义和战后国际秩序。

“我们期待并相信习近平主席此访将进一步深化两国关系。”季莫费耶夫表示，俄中两国人民将永远铭记在战争中牺牲的英雄，并将彼此间珍贵的友谊世代传承，助推两国关系发展与合作不断取得新成果。

（本报莫斯科5月9日电）

扬。“俄中双方都致力于弘扬正确二战史观，警示世人牢记二战的深刻教训。”“俄中两国人民在世界反法西斯战争中有着共同的历史记忆，在并肩战斗、浴血斗争中建立了深厚情谊。”季莫费耶夫表示，二战期间，苏联最早为中国人民抗日战争提供宝贵援助，向中国派遣军事顾问和专家，援助了大量武器装备；苏联援华航空队积极投身于中国抗日战争，许多飞行员献出宝贵生命。“在卫国战争最艰难的时候，同样有不少中国军民为我们提供了帮助。”

本次主题创意大赛围绕“我眼中的中国”“中欧五十年难忘瞬间”“中国国宝大熊猫在欧洲”等主题，共征集图片、漫画、短视频等300余个作品，评选出一、二、三等奖及最佳人气奖。颁奖仪式现场，汉服展示、功夫表演、小提琴合奏等节目精彩上演，还设置了汉服试穿、书法鉴赏（见右图，本报记者牛瑞飞摄）、茶艺表演等互动展台。

“希望我的视频可以帮助更多欧洲朋友认识中国、爱上中国，期待更多欧洲朋友去中国看看，亲身体验一个真实、多元、开放的中国。”一等奖获得者桑德·科尔在社交平台坚持创作短视频已逾8年，其中有不少作品是中国主题，吸引全球超1800万粉丝关注。他表示，随着越来越多欧洲年轻人通过各类平台学习中文、了解中国文化，未来欧中关系将更加紧密。

此次大赛的评委之一、比利时艺术家莉福·德勇告诉记者，上世纪80年代，她以美术比赛评委身份首次前往中国，与中国结下了不解之缘。此后她多次访华，其作品还曾在2010年上海世界博览会展出。“我非常喜欢中国，因为中国总是带给我发现美、欣赏美的机会。这次大赛促进了欧洲与中国人民之间的沟通与交流，作为大赛评委，我感到非常荣幸。”

“举办此次主题创意大赛，旨在通过富有创意的作品庆祝中欧建交50周年，深化中欧民众之间的理解与友谊。”中国驻欧盟使团团长蔡润在致辞中表示，当前，中欧民间交流持续推进。中方提出的“3年1万，欧洲翻番”倡议正在稳步推进，中国对24个欧盟成员国实施单方面免签政策，并陆续推出支付、住

## 和音

两国元首达成的重要共识为中俄新时代全面战略协作伙伴关系发展注入强劲动力，为世界和平与发展注入正能量

当地时间5月8日，正在俄罗斯进行国事访问的习近平主席同俄罗斯总统普京举行了深入友好、富有成果的会谈。两国元首就中俄关系和重大国际和地区问题深入交换意见，一致同意坚定不移深化战略协作，推动中俄关系稳定、健康、高水平发展；共同弘扬正确二战史观，维护联合国权威和地位，维护国际公平正义。两国元首达成的重要共识为中俄新时代全面战略协作伙伴关系发展注入强劲动力，为世界和平与发展注入正能量。

此访是2013年以来习近平主席第十一次到访俄罗斯。在两国元首战略引领下，新时代的中俄关系更加从容自信、稳定坚韧。在双方共同努力下，中俄关系保持稳定、健康、高水平发展态势，长期睦邻友好、互利合作共赢成为两国关系的鲜明特征。在同普京总统共同会见记者时，习近平主席强调中俄要坚持世代友好，做百炼成钢的真朋友；要坚持互利共赢，做彼此成就的好伙伴；要坚持公平正义，做国际秩序的捍卫者；要坚持和衷共济，做全球治理的引领者。这四个“坚持”为推动中俄关系迈向更加成熟和坚韧的明天指明方向。

从第二次世界大战期间克服艰难险阻互相输送大量急需物资，到如今双边贸易额屡创新高，中俄互利合作的“高速列车”穿山越岭、爬坡过坎，驶过了极不平凡的历程。访问期间，中俄两国元首共同签署《中华人民共和国和俄罗斯联邦在纪念中国人民抗日战争、苏联伟大卫国战争胜利80周年之际关于进一步深化中俄新时代全面战略协作伙伴关系的联合声明》，共同见证双方交换20多份双边合作文本。中俄深化各领域务实合作，夯实全面战略协作的物质基础，让合作“稳”的基础更坚实、“进”的动能更充足，将不断造福两国人民，为全球发展注入强劲动能。

加强人文交流，对增进相互理解、弘扬睦邻友好、夯实双边关系发展的社会民意基础，具有重要而深远的意义。5月7日，习近平主席向“和平薪火 时代新章——纪念中国人民抗日战争和苏联伟大卫国战争胜利80周年中俄人文交流活动”致贺信。去年5月，习近平主席和普京总统共同为“中俄文化年”拉开序幕。双方至今已举办数百项丰富多彩的人文交流活动。两国进一步加强教育、电影、旅游、体育、地方等合作，将更充分释放“中俄文化年”潜能，促进深层次民心相通，增进相互理解和传统友谊。双方多开展连民心、接地气、有温度的人文交流，将为促进两国人民相知相亲注入新动力，为发展中俄新时代全面战略协作伙伴关系增添新光彩。

独立自主、成熟坚韧的中俄关系不仅给两国人民带来巨大福祉，也为维护全球战略稳定、推进平等有序的世界多极化作出重要贡献。此访期间，中俄双方发布《中华人民共和国和俄罗斯联邦关于全球战略稳定的联合声明》《中华人民共和国和俄罗斯联邦关于进一步加强合作维护国际法权威的联合声明》，彰显两国坚定做国际社会的稳定、积极、进步力量的决心。今年是中国人民抗日战争、苏联伟大卫国战争暨世界反法西斯战争胜利80周年。作为世界主要大国和联合国安理会常任理事国，中俄携手捍卫二战胜利成果，坚决反对霸权主义和强权政治，践行真正的多边主义，将为维护国际公平正义、推动构建更加公正合理的全球经济治理体系作出新的更大贡献。

风雨同舟、关山共越，中俄两国将坚定秉持永久睦邻友好、全面战略协作、互利合作共赢精神，全面提升中俄关系的高度、维度、韧度，为世界和平和安全注入更多稳定性，为全球发展繁荣提供更强推动力。

# “二战胜利成果必须得到坚决维护”

——访俄罗斯人民友谊大学副教授季莫费耶夫

本报记者 肖新新



今年是中国人民抗日战争、苏联伟大卫国战争暨世界反法西斯战争胜利80周年

年。俄罗斯人民友谊大学副教授、国际问题专家奥列格·季莫费耶夫日前在接受本报记者采访时表示：“绝不能让历史悲剧重演，二战胜利成果必须得到坚决维护。”

二战是人类历史上最惨痛的悲剧。俄罗斯和中国作为二战期间欧洲和亚洲主战场，为夺取最终胜利付出重大牺牲、作出重要贡献。季莫费耶夫表示，卫国战争几乎每个俄罗斯家庭，几乎每个家庭都出现过战争英雄。俄罗斯人民展现出的英雄主义和爱国主义精神不断得到传承和发

扬。“俄中双方都致力于弘扬正确二战史观，警示世人牢记二战的深刻教训。”“俄中两国人民在世界反法西斯战争中有着共同的历史记忆，在并肩战斗、浴血斗争中建立了深厚情谊。”季莫费耶夫表示，二战期间，苏联最早为中国人民抗日战争提供宝贵援助，向中国派遣军事顾问和专家，援助了大量武器装备；苏联援华航空队积极投身于中国抗日战争，许多飞行员献出宝贵生命。“在卫国战争最艰难的时候，同样有不少中国军民为我们提供了帮助。”

本次主题创意大赛围绕“我眼中的中国”“中欧五十年难忘瞬间”“中国国宝大熊猫在欧洲”等主题，共征集图片、漫画、短视频等300余个作品，评选出一、二、三等奖及最佳人气奖。颁奖仪式现场，汉服展示、功夫表演、小提琴合奏等节目精彩上演，还设置了汉服试穿、书法鉴赏（见右图，本报记者牛瑞飞摄）、茶艺表演等互动展台。

“希望我的视频可以帮助更多欧洲朋友认识中国、爱上中国，期待更多欧洲朋友去中国看看，亲身体验一个真实、多元、开放的中国。”一等奖获得者桑德·科尔在社交平台坚持创作短视频已逾8年，其中有不少作品是中国主题，吸引全球超1800万粉丝关注。他表示，随着越来越多欧洲年轻人通过各类平台学习中文、了解中国文化，未来欧中关系将更加紧密。

此次大赛的评委之一、比利时艺术家莉福·德勇告诉记者，上世纪80年代，她以美术比赛评委身份首次前往中国，与中国结下了不解之缘。此后她多次访华，其作品还曾在2010年上海世界博览会展出。“我非常喜欢中国，因为中国总是带给我发现美、欣赏美的机会。这次大赛促进了欧洲与中国人民之间的沟通与交流，作为大赛评委，我感到非常荣幸。”

“举办此次主题创意大赛，旨在通过富有创意的作品庆祝中欧建交50周年，深化中欧民众之间的理解与友谊。”中国驻欧盟使团团长蔡润在致辞中表示，当前，中欧民间交流持续推进。中方提出的“3年1万，欧洲翻番”倡议正在稳步推进，中国对24个欧盟成员国实施单方面免签政策，并陆续推出支付、住

宿、交通等领域便利化措施，使赴华旅行日益便捷。

期待欧洲朋友多到中国走走看看，感受热情友善、开放包容、多元立体、充满活力的中国。

比利时根特大学教授、汉学家巴得胜表示，新媒体不仅是文化传播的载体，更是青年自我表达和创新的平台，有助于激发欧中青年自主探索、相互发现的潜

力，对于推动欧中民心相通、增进理解与友谊具有积极作用。“欧中加强文化交流、深化相互认知十分重要。”巴得胜说，欧中双方应持续推动文化交流走深走实，为双方关系发展注入更多动力。

欧洲理事会前主席范龙佩表示，文明因交流而多彩，此次主题创意大赛展现了创意与美的结合，传达了欧中人民追求美好、共享美好的情感。“欧中之间需要更多这样的交流，让彼此心灵更贴近，让友谊之桥更坚固。”

本报记者 牛瑞飞

“中欧五十年，携手向未来”主题创意大赛颁奖仪式在布鲁塞尔举行

## “让彼此心灵更贴近，让友谊之桥更坚固”

本报记者 牛瑞飞

宿、交通等领域便利化措施，使赴华旅行日益便捷。期待欧洲朋友多到中国走走看看，感受热情友善、开放包容、多元立体、充满活力的中国。

比利时根特大学教授、汉学家巴得胜表示，新媒体不仅是文化传播的载体，更是青年自我表达和创新的平台，有助于激发欧中青年自主探索、相互发现的潜



## 平等对话是解决大国间问题的正确之道

### 钟声

即将在瑞士举行的中美经贸高层会谈备受国际社会瞩目。在全球经济复苏乏力的背景下，这场对话被视为化解贸易摩擦的一个契机，各方期待中美通过建设性沟通，为世界经济增长注入确定性。

一段时间以来，美方一系列违规、无理的单边关税措施，严重冲击全球产业链供应链稳定，严重扰乱国际经贸秩序和世界经济增长前景。国际货币基金组织、经济合作与发展组织与世界银行等国际机构都预测，美国关税政策将严重拖累全球经济，一些国家的经济增长迅速放缓，重新推高通货膨胀，加重发展中国家的债务负担。美国企业和消费者也切实感受到滥施关税带来的痛感，美国各界人士要求政府取消非理性关税措施的呼声强烈。

正是在这一背景下，中方从维护世界经济稳定、维护国际社会共同利益的大局出发，充分考虑了全球期待、中方利益、美国资本和消费者呼吁，同意与美方进行接触，体现了维护多边贸易体系的大国担当。中方始终认为，对话比对抗好，但谈判绝非单方面妥协。平等对话是解决大国间问题的正确之道，任何国家都不会为了迎合或满足其他国家不合理的要求而放弃自身合理的发展利益。美方也十分清楚，高额关税不可持续，一再表示并不寻求与中国“脱钩”。在相互尊重、平等协商、互惠互利的前提下，中美坐到谈判桌前开展对话，才有可能找到最大公约数。

谈，是化解分歧的必要之举，但指望